

Гурбансахедов Б.М.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В БЕЛОРУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ: ИСТОРИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Гринкевич Е.И.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный университет, г. Минск

Актуальность. Лексические заимствования играют ключевую роль в формировании словарного состава языков, отражая исторические и культурные связи между народами. Изучение этих заимствований позволяет глубже понять механизмы языковой адаптации, межкультурного взаимодействия и влияния исторических контактов на развитие языков.

Цель: анализ лексических заимствований в белорусском и персидском языках с точки зрения их исторических и культурных аспектов.

Материалы и методы. Тексты, содержащие заимствованные слова из персидского языка, адаптированные в белорусский через посредничество тюркских и кыпчакских языков; примеры заимствований; словари и научные труды по лингвистике; историко-лингвистический анализ; сравнительный анализ фонетических и семантических изменений заимствованных слов.

Результаты и их обсуждение. Персидские заимствования проникали в белорусский язык не напрямую, а через многоступенчатые языковые контакты, включая тюркские и кыпчакские языки. В процессе адаптации заимствованные слова подвергались фонетическим и семантическим изменениям. Например, персидское خانه (khāneh, дом) стало белорусским "хата", где звук "kh" упростился до "х". Слово چای (čāy, чай) сохранило звучание, но было адаптировано к системе ударений белорусского языка.

Семантическая адаптация также сыграла важную роль. Персидское بازار (bāzār), первоначально обозначавшее организованные рыночные площади, в белорусском языке приобрело более широкое значение, включая любую активную торговлю, а в разговорной речи – переносное значение ("шумный разговор"). Аналогично, слово цукар (qand), обозначавшее твёрдый сахар в персидском, стало общим наименованием для сахара в белорусском языке.

Культурные концепты также влияли на адаптацию слов. Например, белорусское "хата" связано с образом деревенской жизни и семейного уюта, тогда как персидское خانه (khāneh) может обозначать как обычное жилище, так и исторические особняки. Трансформация значений слов, таких как падишах (pādšāh), демонстрирует, как языки-реципиенты адаптируют заимствования в соответствии с собственной системой смыслов.

Выводы. Лексические заимствования являются не только результатом исторических контактов, но и отражением культурных особенностей носителей языка. Белорусский и персидский языки, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, имеют общие элементы, передающиеся через посреднические языки и переводы. Изучение этих заимствований помогает понять механизмы языковой адаптации и межкультурного взаимодействия.

Таким образом, исследование подчеркивает значимость анализа заимствований для понимания языковых и культурных связей, а также их роли в развитии словарного состава языков.